

20. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова // Российская АН; Российский фонд культуры. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: АЗЪ, 1995. – 999 с.
21. Dictionnaire français en ligne – langue française – LEXILOGOS [Ressource électronique]. – Mode d'accès: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm. – Date d'accès: 18.08.2010.
22. Deschamps, F. Louison ou l'heure exquise / F. Deschamps. – Paris: Éd. Albin Michel, 1990. – 505 p.
23. Clavel, B. L'Espagnol / B. Clavel. – Paris: Éd. Robert Laffont, S.A., 1959. – 448 p.
24. Levy, M. Vous revoir / M. Levy. – Paris: Éd. Robert Laffont, S.A., Susanna Lea Associates, 2005. – 320 p.
25. Merle, R. Week-end à Zuydcoote / R. Merle. – Paris: Éd. Gallimard, 1987. – 244 p. (R. Merle 2).

SUMMARY

The specificity of the deployment of conflict verbal interaction in pre-conflict and conflict communi-

cative situations containing blames is revealed. The regularities of the influence of the communicative situation context on the pragmatic potential of its blame tactics are identified. The dependence of the efficiency of blame tactics from variable and constant context parameters of the communicative situation is defined.

The materials and the results of this research may be used when reading lectures on communicative linguistics, introduction to the theory of communication, linguistic pragmatics, speech conflict studies, stylistics, sociolinguistics, text linguistics, when creating practical manuals and special courses in communicative grammar, literary texts interpretation, culture of verbal communication, intercultural communication in the French language, as well as for the practical teaching of French as a foreign language.

Поступила в редакцию 13.08.2015 г.

УДК [81'373:811.161.1]:81'255.2 А. Кристи

Ю. В. Есионова,

аспирант кафедры общего и русского языкознания БГПУ

ОНОМАСТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА АГАТЫ КРИСТИ «ПОСЛЕ ПОХОРОН»

Агата Кристи – признанный мастер английского детектива. Роман «После похорон», как и другие произведения Кристи, отличается остротой и сложностью сюжетных ходов, непредсказуемостью развязки и верой в то, что добро всегда победит, а порок будет наказан. Переводчик романа В. В. Тирдатов попытался достаточно точно передать художественные достоинства произведения и сохранить атмосферу, созданную самим автором.

Целью настоящей работы является классификация ономастической лексики романа и анализ способов перевода ее на русский язык.

Ономастика, как лингвистическая наука, занимается изучением сущности имен собственных, их функциональной специфики, возникновения, развития, связи со всеми уровнями языка, теоретическим и практическим значением самой ономастической науки, а также ее связей с другими науками.

Согласно О. И. Фонаковой, под именами собственными, или онимами, мы понимаем «универсальную функционально-семантическую категорию имен существительных, особый тип словесных знаков, предназначенный для выделения и идентификации единичных объектов (одушевленных и неодушевленных), выражающих единичные понятия и общие представления об этих объектах в языке, речи и культуре народа» [1, с. 3].

Ономастическое пространство романа «После похорон» представлено большим количеством имен собственных: имена, фамилии, названия графств, улиц, парков, университетов, местечек, городов, медицинских клиник, косметических средств и т. д.

Всю вышеперечисленную лексику настоящего произведения можно разделить на восемь основных категорий:

- 1) **антропонимы** – собственные имена людей (Лэнскомб, Корнелиус Эбернети, Корали Эбернети, Ричард Эбернети, Хелен Эбернети, Мортимер, мистер Гордон, Джеральдина, Кора Ланскене, Эркуль Пуаро, Лаура и Лео Эбернети, Джанет, мистер Энтуисл, Джордж Кроссфилд, Розамунд и Майкл Шейн, Сьюзен и Грегори Бэнкс, Мод и Тимоти Эбернети, Соррел Дейнтон, мисс Джилкрист, инспектор Мортон, Марджори, Оскар Льюис; художники: Рембрандт, Барталоцци, Вермеер);
- 2) **топонимы** – собственные имена географических объектов, которые, в свою очередь, делятся:
 - на дримонимы – класс топонимов, включает названия лесов, рощ, парков и их частей (Херст-парк, Риджентс-парк);
 - ойконимы – названия любых населенных пунктов (Литчетт Сент-Мэри, Лондон, Бриксхэм, Коккингтон-Фордж, Энстейс-Коув, Паддингтон, Чолси, Рединг, Кэтстоун, Уоллка-

стер, Бери Сент-Эдмундс, Кромер, Борнмут, Пэнгборн, Дартмур, Суиндон, Чичестер);

- урбонимы – названия любых внутригородских объектов (имение Эндерби-холл, вилла Стэнсфилд-Грейндж, клиника Форсдаик-хауз, гостиница «Королевский герб»);
- годонимы – названия линейных внутригородских объектов – улиц, переулков, проспектов, набережных и т. д. (Кардиган-стрит, Мид-Лейн, Харли-стрит);
- хоронимы – названия любых значительных территорий, регионов, областей (Шотландия, Беркшир, Йоркшир, Кент, Англия);
- гидронимы – названия водных объектов (гавань Бриксхэм, гавань Польфлексан);

3) **эргонимы** – наименования деловых объединений людей, а также названия фирм, благотворительных организаций, кафе, баров, клубов и т. д. (фирма Боллард, Энтуисл, Энтуисл и Боллард; организации: Би-би-си, ЮНАРКО, Орден (фонд) Сердца Девы Марии, Теософское общество; бар «Королевский герб»; чайные: «Под ивой», «Сирень», «Пальма»; университет Оксфорд, книжный магазин Хэтчард, ресторан «Кастилия», аптека Мейфер, фирма «Эмеральдо» по прокату автомашин);

4) **прагматонимы** – наименования товаров и других результатов практической деятельности человека (пластырь «Коралл», соль Аппингтона, автомобиль Даймлер (Дэмлер), отопительный котел «Идеал», транквилизатор Сламберил)

5) **зоонимы** – клички животных (лошади: Геймарк, Фрог II);

6) **названия произведений литературы и искусства** (спектакли: «Венецианский купец», «Тилли смотрит на Запад», «Наследство Войси», «Карьера Баронета»);

7) **ценные бумаги** (акции «Ардэнс консолидейтед»);

8) **хреватонимы** – собственные имена предметов материальной культуры (сподовский сервиз, булевский мебельный гарнитур).

В романе используются следующие способы перевода имен собственных.

Транскрипция характеризуется передачей звуковой формы буквами: *Lanscombe* – Лэнскомб, *Mr Abernethie* – Эбернетти, *Coralie* – Корали, *Hercule Poirot* – Эркуль Пуаро, *Geraldine* – Джеральдина, *Mr Entwhistle* – Энтуисл, *George Crossfield* – Джордж Кроссфилд, *Rosamund* – Розамунд, *Michael Shane* – Майкл Шейн, *Susan* – Сьюзен, *Timothy* – Тимоти, *Maude* – Мод, *Gaymarck* – Гэймарк, *Castile* – ресторан «Кастилия», *Brixham* – Бриксхэм, *Polflexan* – Польфлексан, *Mayfair* – Мейфер (фирма), *Bury St Edmunds* – Бэри Сэнт-

Эдмундс, *Dr Penrith* – Пенрит, *Bournemouth* – Борнмут, *Chichester* – Чичестер, *Cholsey* – Чолси, *Cathstone* – Кэмстоун, *Mr Guthrie* – Гампу, *Stansfield Grange* – Стэнсфилд Грэндж, *Dr Cole* – Коул, *Richard* – Ричард.

Транслитерация – передача переводимого слова графически: *Enderby Hall* – Эндерби Холл, *Ardens Consolidated* – Арденс Консолидейтед, *Slumberyl* – сламберил, *UNARCO* – ЮНАРКО, *BBC* – Би-би-си, *Frogg II* – Фрогг II, *Paddington* – Паддингтон, *Wallcaster* – Уоллкастер, *Dr Larraby* – Лаппаби, *Bayham Compton* – Байхэм Комптон, *Rembrandt* – Рембрандт, *Bartalozzi* – Бармалоцци, *Vermeer* – Вермеер, *Sorrel Dainton* – Сопел Дзинтон, *Mortimer* – Мортимер, *Cornelius* – Корнелиус, *Helen* – Хелен, *Cora* – Кора, *Mr Morton* – Мортон, *Mr Leo* – Лео, *Ms Laura* – Лаура.

На практике данные приемы являются наиболее распространенными. Однако не следует забывать, что каждый из них имеет свои ограничения, так как в русском и английском языках аналогичные звуки звучат по-разному, а также в каждом из языков есть звуки, отсутствующие в другом, а это в ряде случаев затрудняет транскрипцию. Отсюда возникают различные варианты передачи имен собственных: *Miss Gilchrist* – Джилкрист (*Гилкрист*) [2], *Cora Lansquenet* – Кора Ланскене (*Лэнскене*) [2].

Желательность применения транскрипции и транслитерации при передаче реалий обусловлена тем, что с помощью этих приемов переводчик может добиться преодоления таких трудностей как передача смыслового содержания и колорита одновременно.

Калька – буквальный перевод – позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. Однако сохранение семантики не означает сохранение колорита, поскольку части слова или выражения передаются средствами языка перевода: *Ideal boiler* – отопительный котел «Идеал», *Coral Cornplasters* – мозольный пластырь «Коралл», *the Heart of Mary Fund* – Фонд Сердца Девы Марии, *Mother Superior* – Мать настоятельница, *Berkshire County Police* – полиция графства Беркшир, *Chief Constable* – начальник полиции, *the Village Hall* – здание сельской канцелярии, *Willow Teashop* – чайная «Под ивой», *King's Arms* – бар «Королевский герб», *Tilly looks West* – «Тилли смотрит на запад», *The Voysey Inheritance* – «Наследство Войси», *United Nations Aid for Refugee Centres Organisation* – центр ООН по оказанию помощи беженцам.

Полукалька. Полукальки представляют собой частичные заимствования слов

и выражений, состоящие как из элементов исходного языка, так и из элементов языка принимающего: *Hatchard's bookshop* – книжный магазин Хатчарда, *Theosophical Society* – Теософское общество, *Baronet's Progress* – «Карьера баронета» (пьесы), *Spode service* – сподовский сервиз (фарфоровые изделия фабрики Споуда конца XVIII–начала XIX вв. [3]), *Bouffe cabinet* – булевский мебельный гарнитур (Андре-Шарль Буль – французский художник, резчик по дереву, гравер, рисовальщик, позолотчик, крупнейший мастер-мебельщик XVII–XVIII вв. [4]), *Hurst Park* – Херст парк, *Regent's Park* – Риджентс парк, *White Boudoir* – белый будуар.

Уподобляющий перевод (функциональная замена). Данный способ перевода употребляется довольно часто и состоит в подборе функционального эквивалента, который вызывает у читателя перевода такие же ассоциации, как и у читателя исходного текста. Например:

*I was Jessica in **The Merchant**. A lousy part.* [5] – ... один раз я была с Джессикой в «**Венецианском купце**». Вшивая роль. [6, с. 139]

Анализ переводческих эквивалентов имен собственных показывает, что передача этой группы лексики с одного языка на другой может вызвать некоторые затруднения в связи с необходимостью учитывать ряд разнообразных элементов смысла, а также экстралингвистических факторов. Ошибочно полагать, что имена собственные не нуждаются в заострении особого внимания при переводе, ведь в результате такого перевода могут появиться многочисленные ошибки, разночтения, неточности в переводе текстов и использовании иноязычных имен и названий. Приведу несколько примеров из анализируемого произведения:

1. Населенный пункт **Reading** переводчик В. В. Тирдатов, согласно правилам чтения английского языка, где буквосочетание **-ea** передается долгим звуком [i:], перевел название как **Ридинг**, что является неверным, так как, согласно списку географических названий, представленных в англо-русском словаре В. К. Мюллера, название данного города звучит как **Рединг** и является административным центром графства Беркшир [7, с. 858].

Changing library books in Reading. [5] – Меняла библиотечные книги в Рединге [6, с. 18].

2. Автомобиль **Daimler** в переводе В. В. Тирдатова звучит как «**Даймлер**». Согласно материалам электронной энциклопедии, **Daimler** – с 1896 г. британская автомобильная марка, принадлежавшая компании Daimler Motor Company, специализи-

рующаяся на выпуске эксклюзивных и представительских автомобилей, производится как **Дэмлер** [8]. Не следует путать ее с **Daimler** – германской автомобилестроительной компанией [9], именно она и будет произноситься как **Даймлер**. Раз действие романа происходит в Великобритании, логично предположить ошибку переводчика при передаче данного имени собственного.

... she left it by a big Daimler which was preparing to go out [5]. – ... поставив автомобиль рядом с готовым отправиться в путь большим «даймлером» [6, с. 62].

При переводе имен собственных в художественном произведении невозможно использовать только лишь транскрипцию. Перевод должен быть осмысленным, выполненным с учетом стилистических, культурно-исторических и языковых особенностей имен, помогающих передать идеи и замысел автора. Так, например, чтобы избежать искажения смысла при переводе слова или словосочетания, синонимичных выражений которого в русском языке нет, переводчик В. В. Тирдатов применил метод генерализации. Согласно Л. С. Бархударову, генерализацией называется явление, обратное конкретизации – замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением. [10, с. 213]. Например:

The efficient George materialised with some Pâté de Foie Gras... [5]. – Расторопный камердинер мгновенно появился в комнате с **паштетом из гусиной печени** ... [6, с. 42]

Фуа-гра (фр. *foie gras* – «жирная печень») – специальным образом приготовленная печень откормленного гуся или утки [11].

В то время, когда выполнялся перевод данного произведения, а именно, в конце 80-х – начале 90-х гг., думаю, не каждому читателю было знакомо название данного блюда как Фуа-гра. Все-таки перевод «**паштет из гусиной печени**» был более близок людям. Хотя, полагаю, для современного читателя оним «**Фуа-гра**» вряд ли будет представлять непостижимую экзотику. Поэтому фраза «... появился в комнате с Фуа-гра...» сейчас не препятствовала бы успешной коммуникации автор – читатель.

То же самое можно сказать и о следующих примерах:

...you think we can go and live indefinitely at the Ritz [5] – ... ты решила, что мы теперь можем обретаться в **самых роскошных отелях!** [6, с. 97].

The Ritz – отель Ритц (Риц) принадлежит к классу очень дорогих фешенебельных отелей. В наше время, с возросшей возможно-

стью людей путешествовать, с развитием средств массовой информации и киноиндустрии, названия таких крупных отелей, как Ритц или Хилтон, являются вполне понятными и знакомыми.

...remembering those stories during the war of nuns who were really men and in **the Fifth Column** and landed by parachute [5]. – Знаете, эти рассказы из военного времени о монашках, которые на самом деле были **вражескими шпионами**, мужчинами и выбрасывались на парашютах [6, с. 120].

The Fifth Column – «Пятая колонна», предатели внутри страны или организации [7, с. 267].

Выражение «Пятая колонна» довольно часто звучит с экранов телевизоров в наши дни, думаю, оно также не вызвало бы непонимания со стороны современного читателя.

В ряде примеров перевод как таковой некоторых имен собственных отсутствует. Они скорее объяснены читателю, иногда даже без ненужных, с точки зрения переводчика, подробностей. Например:

You remember how I couldn't get through to **Hard and Co.** in the afternoon [5]. – Помнишь, во второй половине дня я никак не мог дозвониться к себе **на службу** [6, с. 35–36].

Герой, о котором идет речь в данном предложении, является аптекарем, следовательно «**Hard and Co**» – название аптеки или фармацевтической компании, в которой он работает, то есть речь идет о рабочем месте.

Was in **the OUDS** at Oxford, by the way [5]. – Между прочим, во время учебы в Оксфорде он был членом **любительского театрального кружка** [6, с. 78].

OUDS – Oxford University Dramatic Society – Драматическое общество Оксфордского Университета [12]. Переводчик не вдаётся в детали расшифровки данного сокращения, а передает его так, как будет наиболее понятно русскоговорящему читателю. В следующих примерах прослеживается аналогичная точка зрения.

He was for some months in **Forsdyke House Mental Home** before you met him [5]. – ...он провел несколько месяцев **в клинике для душевнобольных** [6, с. 135].

Never shall I forget the killing of **Lord Edgware** [5]. – В жизни не забуду убийства... **одного лорда** [6, с. 79].

But I shouldn't be surprised if she ends up in **Broadmoor** [5]. – ...все закончится **больницей для умалишенных** [6, с. 152].

Бродмур – психиатрическая больница закрытого типа для лиц, признанных виновными, но страдающими психическим расстройством [13].

В следующих примерах передачи имен собственных переводчик попытался избежать излишнего нагромождения слов, которые, по сути своей, не влияют на передачу смысла текста в целом.

...and he'd gave them **jelly and Charlotte Russe**... [5] – всегда оставлял им **что-нибудь вкусненькое**... [6, с. 5].

Charlotte Russe – русская шарлотка со взбитыми сливками [14].

Перевод мог бы звучать так: ...всегда оставлял им **желе и шарлотку**... (Ю. Е.), но суть предложения от этого бы не изменилась.

...she could have hitch-hiked into Wallcaster and caught a special **South Coast express which stops at Reading West** [5]. – ...она могла бы попросить кого-нибудь подвезти ее до Уоллкастера. **Не буду вдаваться в подробности насчет расписания автобусов и тому подобное** [6, с. 82].

«You will take it to London, to an address in **Elm Park Gardens**. If you have a pencil, note it down» [5]. – «Вы доставите ее в Лондон **по следующему адресу**, запишите» [6, с. 128].

Интересными являются и следующие примеры:

The rather ramshackle flat on the first floor of a **Chelsea house** [1] – the bottles and glasses and cigarette ends that lay about in profusion... – ...после состоявшейся накануне **в их доме «сногшибательной попойки»** [6, с. 30].

Челси – исторический район Лондона, который примечателен своими известными жителями. Так как герои являются актерами театра, а следовательно, принадлежат к богемной публике, то и жить они должны в престижном месте, хотя их материальное положение оставляет желать лучшего. Агата Кристи не зря сделала ударение на этом факте – дом в Челси, – добавив словосочетание «**rather ramshackle flat**», которое здесь можно перевести как «**довольно дряхленькая квартирка**» (Ю. Е.). Но переводчик, к сожалению, оставил это без внимания и предложил более вольный перевод.

He ... left to interview **the Bank Manager** and to have a further consultation with Inspector Morton [5]. – ... он направился **в банк**, а затем к инспектору Мортону [6, с. 27].

The Bank Manager – управляющий банком.

Здесь имеет место некоторая неточность перевода. В варианте В. В. Тирдатов не понятно, зачем он (мистер Энтуисл) направляется в банк – по своим делам или зачем-то еще? Ведь речь идет о расследовании преступления, а следовательно, перевод мог бы быть таким: ... он направился **допросить управляющего банком** (Ю. Е.).

В условиях постоянного взаимодействия и взаимопроникновения культур, перевод является тем источником информации, который раскрывает все многообразие культурных ценностей, обычаев и традиций, способствует взаимопониманию и общению людей. Следовательно, перевод – это лингвокультурный процесс. С одной стороны, он предполагает языковую деятельность, а с другой – служит целям межкультурной коммуникации, обеспечивающей взаимопонимание участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. Для успешного выполнения коммуникативной задачи (в данном случае – перевод имен собственных) переводчику необходимо знать особенности передачи определенного типа лексики и способы достижения адекватного перевода для получения прагматического воздействия, учитывая современные лингвокультурные особенности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Фоякова, О. И. Имя собственное в художественном тексте : учеб. пособие / О. И. Фоякова. – Л. : ЛГУ, 1990. – 103 с.
2. Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/После_похорон. – Дата доступа: 04.05.2015.
3. Электронный словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?l1=1&l2=2&s=spode>. – Дата доступа: 02.05.2015.
4. Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Буль,_Андре-Шарль. – Дата доступа: 04.05.2015.
5. Christie, A. After the Funeral [Электронный ресурс] / A. Christie. – Режим доступа: https://hubbs.spps.org/uploads/after_the_funeral.pdf. – Дата доступа: 30.04.2015.
6. Кристи, А. После похорон: Романы. Рассказы / А. Кристи; пер. с англ. – Минск : Беларусь, 1981. – 429 с.
7. Мюллер, В. К. Новый англо-русский словарь / В. К. Мюллер. – 6-е изд. – М. : Русский язык, 1999. – 880 с.
8. Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Daimler_Motor_Company 4.05.15. – Дата доступа: 04.05.2015.
9. Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Daimler> 4.05.15. – Дата доступа: 04.05.2015.
10. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
11. Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Фуа-гра>. – Дата доступа: 04.05.2015.
12. Электронный словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.multitrans.ru/c/m.exe?t=2047319_2_1&s1=OUDS. – Дата доступа: 02.05.2015.
13. Электронный словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.multitrans.ru/c/m.exe?t=872011_2_1&s1=Broadmoor. – Дата доступа: 02.05.2015.
14. Электронный словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?l1=1&l2=2&s=Charlotte+Russe+>. – Дата доступа: 02.05.2015.

SUMMARY

The article deals with the English onomastic vocabulary introduced by different topical groups in the Russian translation of the novel by A. Christie «After the Funeral». Some peculiarities of its use, classification and the ways of its translation into Russian are also enumerated. The classification of such kind of vocabulary, the analysis of its use and the translation into Russian from the fiction point of view are realized for the first time. All these things represent the novelty of the given research.

Поступила в редакцию 18.05.2015 г.

УДК 81'37(=161.1)

С. П. Самойлова,

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков РУДН

РАЗМЕЩЕНИЕ БАЗОВЫХ ЦЕННОСТЕЙ РОССИЯН В СЕМАНТИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Актуальным объектом исследования в рамках российской психолингвистики становятся феномены общественного и обыденного языкового сознания, в частности, семантика базовых ценностей российского этноса и их овнешнение через языковые знаки. Целью настоящей работы является изучение содержания базовых ценностей.

В исследовании сложных социально-психологических феноменов в нашей работе,

в частности, официального общественного сознания и обыденного общественного сознания, были сгенерированы два объекта: объект, реализующий себя в форме субъективных переживаний и ощущений, и объект, выражающий себя через систему общественно выработанных способов осознания [1, с. 7].

Кратко рассмотрим основные проблемы, связанные с моделированием общественного обыденного сознания, изучением языкового